



丙年常年期第十七主日

主曆二〇二五年七月廿七日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲串經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲：先求祂的國

D 4/4 Karen Lafferty

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 3 4 3 | 2 - - - |

1. 你們先該尋求天主的國和祂的義德，
2. 你們求必要給你們你們找必要找到，

3 3 4 5 3 2 | 1 6 1 2 3 - | 4 5 4 3 4 3 | 2 - 1 - ||

1. 這一切自會加給你們，阿肋路阿肋路亞！
2. 你們敲必要給你們開，阿肋路阿肋路亞！

讀經一：

恭讀創世紀 十八，20~32

那時候，上主說：「指控索多瑪和哈摩辣的話實在很多，他們的罪惡實在深重！我要下去看看，我所聽到的控訴是否屬實。」三個人當中有兩個轉身向索多瑪走去；亞巴郎仍然站在上主的面前。亞巴郎走近上主面前說：「祢真的要將義人跟惡人一起消滅嗎？假如城裡有五十個義人，祢還要消滅全城嗎？祢不願意為了那五十個義人，而赦免那地方嗎？把義人跟惡人一起殺掉，祢一定不會那樣做；把義人如惡人一樣看待，是祢決不能做的！世界的審判者，怎能不行公義呢？」上主答說：「假如我在索多瑪城中找出五十個義人來，為了他們，我要寬赦整個城。」亞巴郎接著說：「我雖然是灰塵，請容我再大膽對我主說：假如五十個義人中少了五個，怎樣呢？祢就因為少了五個而毀滅全城嗎？」上主答說：「假如我在那裡找到四十五個義人，也不毀滅那城。」亞巴郎又對祂說：「假如在那裡只找到四十個呢？」祂答說：「為了這四十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我說：假如在那裡只找到三十個呢？」祂答說：「假如在那裡只找到三十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「容我再斗膽對我主說：假如

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

堂區告解時間：週五 7:30-8:30 PM 週六 4:00-5:00 PM

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

在那裡只找到二十個呢？」祂答說：「為了這二十個，我也不毀滅那城。」亞巴郎說：「求我主不要動怒，容我最後說一次：假如在那裡只找到十個呢？」祂答說：「為了這十個，我也不毀滅那城。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一三七

答：C 4/4

朱健仁曲

1 1 - 1 i | 2 7 5 5 - | 4^b 7 6 6 | 5 - - - |

上主，我一呼求祢，（祢就俯聽。

1 1 - 1 i | 2 7 5 5 - | 4^b 7 6 6 | 5 - - - ||

上主，我一呼求祢，）祢就俯聽。

領：

- 一、上主，我要全心稱謝祢，因祢俯聽我口中的禱詞。我要在萬神前歌頌祢，向祢的聖所叩首至地。
- 二、我要頌揚祢的聖名，因為祢仁厚而慈愛；我一呼求祢，祢就俯聽，使我的靈魂力量倍增。
- 三、上主無上尊高，卻垂顧弱小，傲慢人在祢面前無法遁逃。我若處於困境，祢使我生存，以右手拯救我，打擊狂怒的敵人。
- 四、上主必為我完成這項事功！上主，祢的慈愛永世無窮。不要放棄祢雙手的妙工！不要放棄祢雙手的妙工！

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致哥羅森人書

二，12~14

弟兄姊妹們：你們在洗禮中與基督一同埋葬了，也在洗禮中，與基督一同復活了，因為你們相信了天主那使基督從死人中復活的大能。你們從前是死的，因為你們犯過罪，也未受過割禮；但是天主卻赦免了我們的一切過犯，使你們與基督一同生活。祂塗抹了那反對我們、告發我們對誡命負債的債券，並把這債券釘在十字架上、銷毀了。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主說：你們求，必要給你們；你們找，就要找到；
你們敲門，就要給你們開。

福音：

恭讀聖路加福音

十一，1~13

有一天，耶穌在一個地方祈禱，完了以後，有一個門徒對祂說：「主啊，請教給我們祈禱，就像若翰教給了他的門徒一樣。」耶穌對他們說：「你們祈禱時要說：『父啊！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；求祢今天賞給我們日用的食糧，求祢寬恕我們的罪過，如同我們也寬恕別人一樣；不要讓我們陷於誘惑。』」

耶穌又對他們說：「你們中間誰有一個朋友，半夜跑去他家叩門，對他說：『朋友，請借給我三個餅罷！因為我有一個朋友旅行到了我這裡，我沒有什麼可以招待他。』那人從裡面回答說：『請不要打擾我！門已經關上了，我們全家大小都已經上了床，我不能起來給你拿。』我告訴你們：他縱然不為了那人是朋友，而起來給他，也要因為他厚著臉皮一直請求，只好起來，把他所需要的一切拿給他。

所以，我告訴你們：你們求，就要給你們；你們找，就要找到；你們敲門，就要給你們開門。因為凡求的、就必得到；尋找的、就會找到；敲門的，就一定給他開門。你們中間哪一個作父親的，當兒子要餅的時候，會給他石頭呢？或是要魚的時候，會給他毒蛇呢？要雞蛋的時候，會給他蠍子呢？你們雖然不好，尚且知道拿好東西給自己的兒女，何況在天之父，難道不更要將聖神賜給那些求祂的人嗎？」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 主，請接納

David Robinson, SJ
Chinese: Liliana HG

Eb 4/4

對經： 5 4 3 2 3 - | 5 4 3 7 1 2 3 | 4 3 2 3

主，請祢接納，我的全部自由，記憶，我的

4 3 2 1 | 7 6 7 - - | 5 4 3 2 3 - |

理智和整個意志。凡我所有，

3 4 5 7 1 - | 4 3 2 7 1 | 1 - - - ||

或所擁有，都是祢賞賜的。

0 i 7 6 #5 6 | 7 . #5 #5 6 7 | i 7 6

1、我願全部奉還給祢，甘心委順，
i 7 6 3 | 4 4 4 6 #5 - ||

任憑祢隨意安排。

i 7 6 #5 6 7 3/4 7 3 3 - | 4/4 4 . 4 3 1 | 2 - -

2、唯獨將祢的聖愛、聖寵賞賜我；
2 | 2 . 2 2 2 | 4 - - 0 | 4 . 4 4 1 | 2 - - - ||

我便心滿意足，別無所求。

© 1991, David Robinson, SJ. All rights reserved.
Chinese adaptation: Liliana Hsueh-Gutierrez. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

領主曲： 唯有祢的愛

Bob Fabing, S.J.

疊句：A 4/4

編曲：王啟仁 譯詞：彭育申

5 5 5 6 | 5 - - 6 7 | i - 7 6 | 5 - - - |

唯有祢的愛，哦，生命之主，

6 6 5 4 | 5 - - 3 | 5 - - - | 5 - - - |

唯有祢的愛，我求。

i i 7 i | 2 - - 3 | 4 - 3 2 | i - - - |

唯有祢的愛，哦，生命之主，

4 4 3 2 | i - - 0 7 | i - - - || i - - - | 0 - - - | 0 - - - |

唯有祢的愛，我求。

詩節：0 6 7 i | 5 5 5 - | 0^b 6 5 4 | 5 5 5 - |

1、我尋求祢聖顏。我尋求祢的愛。
2、祢的聖愛，哦，主，比生命更貴重。

0 i 2 3 | 4 . 3 2 - | 0 i 4 3 | 2 - - 2 | 2 - - - ||

1、我尋求祢聖顏。我尋求祢的愛。
2、祢的聖愛，哦，主，比生命更貴重。

0 2 2 6 | i - 7 - | 6 - - 5 | 5 - - - |

3、祢是我呼吸的氣息，

6 - 7 i | i - 5 i | 2 - - - | 2 - - - | 0 - - - ||

3、是我喜樂的泉源。

出堂曲： 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |

今將散去，求主賜福，平安歡樂滿心靈；
感謝愛戴，獻於恩主，悅主福音歡樂聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求賜我眾純真愛情，日靠救贖恩得勝，
願我心意，言行之中，救恩果實日益豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更添新力，更添新力，領我安然曠野行！
願主偕同，願主偕同，活於我眾生命中！

彌撒特別意向欄

若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”

呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞、祖父呂福進
求天鄉永福。

聖嬰基信團求主賜林明谷弟兄腦瘤手術順利成功，
病得治癒。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。
連玉輝全家追思父親、公婆及死去的祖先，

求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。
蔡素娟、蔡素雯、蔡素琮追思六叔蔡祥道，

求天主賜他天堂永福。

王君儀為代女毛佩佩的女兒毛子俐（聖名：Cecilia）及
侄王元春求安息主懷，天鄉永福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

安家姊妹們為二姑安金錠求病中得照顧，得主安慰，
身心安寧。

任阿美追思父親任廷理、母親任林葉，弟弟任登華、
任明有和妹妹任明愛，求天鄉永福。

蘇闊為朱健仁的母親朱韓玉華（聖名瑪利亞）平安歸主，
求享天鄉永福。

童利孝、葛寧意追思楊國育神父的母親楊瑪利亞，
求天鄉永福。

梁淑雯追思父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝，Rafael,
Peter, John, Gabriel, 公公劉冠、婆婆畢珍、三姨周麗嫻、
三姨丈葉進來、大伯劉國漢，求主賜天堂永福。

趙儒民率子女追思趙玉民、趙雅民、于雅玉，求主賜早日
安息主懷、享天鄉永福。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉塗、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小姍、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大萐、張世鳳、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：鄭王溫慈、朱韓玉華、郭瑩瑩。

教會消息欄

教宗返回梵蒂岡：

遏止武器，堅持每個人的尊嚴

（梵蒂岡新聞網）務必遏止武器和戰爭背後的貿易：教宗良十四世 7 月 22 日晚上向幾名記者表達了這個訊息。教宗結束了在岡道爾夫堡夏宮為期 16 天的避暑時光，當天晚上將近 9 點回到梵蒂岡。他在啟程時問候了守在夏宮門口等他的記者們，並回答了一些有關國際時事和加沙局勢的問題。

被問到是否有機會前往受苦的地方，例如加沙，教宗解釋道，「有很多地方」是他渴望能親自前往的，「但這不是找出對策的必然方法」。反之，「需要鼓勵所有人放下武器，而且也要放棄戰爭後面的一切貿易。很多時候，因著軍火販運，人們變成只是個無足輕重的工具。關於這點，我們必須時常堅持每個人的尊嚴，基督徒、穆斯林和各宗教信仰的尊嚴。我們都是天主的兒女，依照天主的肖像而受造。因此，我們必須繼續努力」。

此外，關於他在岡道爾夫堡夏宮的居住情況，教宗說，好極了。他表示之後還會回來岡道爾夫堡，並為所受到的款待而感到十分滿意。「我得以呼吸一點不同的空氣。」但是，教宗在暑假期間依然工作，因為「他從未停止關注」時事，並接到一些國家元首的電話，進行電話會談。教宗說：「這很重要。感謝天主，教會的聲音依然很重要。讓我們繼續努力促進和平。」

加州華人天主教生活營 cacclc 2025

日期：2025 年 8 月 29 日至 9 月 1 日（勞工節長週末）

地點：Santa Teresita Youth Conference Center, Three Rivers, CA

主題：Rise Up and Follow Me 起身跟隨我

對象：18 歲以上的青年。 報名網址：cacclc.org

費用：學生及未工作者：\$230；已工作者：\$290

衆多民族，同一慈母

洛杉磯總主教座堂將於九月六日（週六）舉行一台多族裔、多語言的彌撒來敬禮天使之后，洛杉磯市及洛杉磯總教區的主保。當天活動流程如下：

遊行：10 AM 多語玫瑰經：10:30 AM

彌撒：11 AM（由龔梅茲總主教主禮）

地點：天使之后主教座堂

555 West Temple Street, Los Angeles, CA 90012

如果您要參加，請儘可能穿著唐裝、旗袍。

佈告欄

七月：耶穌寶血月／八月：聖母聖心月

指導司鐸同衛峰神父簡介

同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 來自天主教中國陝西省渭南教區。2015 年赴美在天主教洛杉磯總教區修院接受陶成。2023 年畢業於加州卡馬里奧的聖若望大修院，該年 5 月 27 日在洛杉磯天使之後主教座堂晉升執事。2024 年 11 月返回中國，該年 11 月 28 日在渭南教區的「聖母無玷聖心堂」晉升司鐸。

成人慕道班啟事

本堂 2025-2026 華語成人慕道班將於 9/7 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

兒童道理班啟事

本堂 2025-2026 華語兒童道理班將於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。即日起已經開始接受早鳥報名，每個家庭能享有 \$40 折扣。8/10 是早鳥報名最後一天，當天主日在禮堂從 8 AM 至 2 PM 開放報名。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。堂區宗教教育辦公室也接受報名，時間是每週一到週四 12 PM 至 6 PM。

信仰培育講座

在變動的世界中學習「聆聽」主的聲音，
深化「我信」，尋找真正的「希望」

主講：胡淑琴修女（天主教耶穌孝女會修女、輔仁聖博敏神學院副教授）

時間：今天下午五時至八時。

地點：本堂四、五號教室。

堂慶志工啟事

本堂將在 8/2 (週六) 11 AM~8 PM 及 8/3 (主日) 8 AM~8 PM 舉辦兩天的堂慶活動，活動時間很長，需要志工服務。若您願意協助幫忙，請與陳佩琳姊妹 626-512-0369 或潘綺霞姊妹 909-569-8256 報名聯繫。

歡迎胡淑琴修女光臨我們堂區！

堂區消息

***** 二〇二五年堂慶 *****



今年本堂將在 8/2 (週六) 11 AM ~ 8 PM 及 8/3 (主日) 8 AM ~ 8 PM 舉辦堂慶。我們將有美食、娛樂節目、遊戲及摸彩。敬請大家踴躍參加。

頭獎：2025 Jeep Wrangler 2-door Sport S 4x4

二獎：智能電視

三獎：iPad

每張彩券奉獻額：\$75

抽獎時間：8/3/2025, 7:30 PM.

彩券已寄給在堂區有登記的家庭。

您也可在主日彌撒後購買彩券。

彌撒後可預購堂慶票。\$10 可買 12 張堂慶票。



• Together in Mission 2025: 心之饒贈

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$70,566.98

目前已付額：\$53,360.25

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://timgive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。